

К ВОПРОСУ О ПРЕПОДАВАНИИ ПЕРЕВОДА В ВЫСШЕМ УЧЕБНОМ ЗАВЕДЕНИИ

Нельзя отрицать тот факт, что переводческие кадры являются очень востребованными как в нашей стране, так и за рубежом. С каждым годом растет количество выпускников, выбравших профессию переводчика. В данной работе, хотелось бы заострить внимание преподавателей, на проблемы, возникающие в ходе подготовки таких специалистов, начинающих свои первые шаги в специальность с помощью изучения дисциплины «Основы перевода». Поскольку обучение дисциплине «Основы перевода» начинается только на втором курсе, многие студенты к этому времени уже имеют некоторый опыт перевода, тем более что они считают переводом и те задания по практике языка, когда им предлагается найти соответствия той или иной грамматической конструкции или, когда перевод используется как средство контроля понимания. В связи с чем, студенты полностью убеждены, что это просто замена слов одного языка словами другого языка. Они считают, что переводить очень просто, если знаешь иностранный язык и владеешь в достаточной мере своим родным. Когда же они непосредственно сталкиваются с переводом, его грамматическими, лексическими или стилистическими особенностями, тогда приходит понимание, что не все так просто, как кажется. Во время первого занятия, целесообразно предложить студентам небольшой текст, который даст возможность показать, что механическая замена английских слов русскими или просто использование клишированных выражений, связанных с тематикой переводимого текста, не является переводом. Студенты должны понять, что собой представляет перевод и что нужно знать и уметь, чтобы стать профессиональным переводчиком. Немаловажно, чтобы лекции по теории перевода опережали практические занятия, так как опыт преподавания в БГЭУ показывает, когда чтение лекций идет одновременно с практическими занятиями по переводу, студенты еще не совсем понимают особенности выбранной ими профессии. Немаловажно обратить внимание студентов на

то, что практические занятия по переводу не являются одним из видов занятий по иностранному языку, а наоборот, на занятиях по переводу студенты учатся использовать приобретенные ими знания по иностранному языку и активизируют свои знания родного языка для профессионального применения того и другого. Необходимо также уделить внимание месту и роли словаря в процессе создания перевода, тому факту, что «переводчик должен иметь обширные экстралингвистические знания, а для этого — уметь пользоваться разнообразной справочной литературой» [1, с. 33]. Немалую помощь может оказать и составление терминологических карточек, что даст возможность более детально рассмотреть ключевые понятия, найти эквиваленты, подобрать синонимы, создать систему примечаний переводчика. К концу III семестра такая работа позволяет студенту расширить запас лексики до 300-350 ЛЕ. Важно показать студентам разницу в характере подачи информации в словарях и справочниках и при поиске в Интернете. Поэтому наличие словарей на занятии просто необходимо. Студенты также должны понять, что они не имеют права порождать высказывания, не соответствующие норме и узусу переводящего языка. Даже при нахождении правильного лексического соответствия (например, выделенному слову в тексте) перевод должен быть не принят и подлежать корректировке, если предложение в целом построено не верно. Анализ случаев нарушения сформулированных преподавателем требований поможет не только показать студентам последствия невыполнения требований к переводу и переводчику, но и развеять миф, «если напечатано, значит правильно». Необходимо бороться с первого занятия с попыткой студентов оправдать свой перевод словами «так говорят». Важно дать понять, что студент должен привыкнуть оценивать степень необходимости применения тех или иных приемов, уметь анализировать все плюсы и минусы их использования. Исходя из опыта, предлагается следующая схема проведения занятия: в начале занятия проверяется понимание студентами очередной порции теоретического материала. Задача облегчается тем, что студенты уже прослушали часть лекций и что-то уже обсуждали на семинарских занятиях. На практическом занятии мы не углубляемся в теорию, а только освежаем в памяти необходимые для данного занятия теоретические вопросы. Непосредственную работу по изучению теоретического материала студенты проводят дома, читая соответствующий

раздел пособия. На занятии же проверяется выполненное дома упражнение на отработку соответствующих навыков. В конце занятия можно объяснить следующую порцию материала. Таким образом, структура занятия может быть следующей: 1) оргмомент, 2) введение/повторение теоретического материала, 3) развитие навыков устного перевода 4) развитие навыков письменного перевода, 5) систематизация лексико-грамматических сведений. Занятия проводятся на русском языке. Понятно, что указанная последовательность не является обязательной: структура может меняться в зависимости от его цели и характера материала, подлежащего проработке. Полезно объяснить, какие навыки тренирует предлагаемое преподавателем упражнение. Полученные и более или менее сформированные на начальном этапе навыки перевода облегчат дальнейшее усвоение материала. Преподавателю также следует обратить внимание на ведение студентами записей, по следующей схеме, отражающей основные элементы переводческого процесса [2, с.4].

Запись текста, подлежащего переводу	Новые слова и выражения, значения которых устанавливаются по словарям (и затем заносятся также в терм. карточку)	1 вариант перевода, выполненный студентом дома	2 вариант перевода, отработанный в аудитории под руководством преподавателя
-------------------------------------	--	--	---

Безусловно, предлагаемые формы работы и контроля носят рекомендательный характер и могут быть использованы преподавателями в зависимости от условий работы и уровня подготовки студентов.

Литература

1. *Сдобников, В.В.* Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт: Монография / Под общ.ред. В.В. Сдобникова. Н.Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2007. — 165 с.
2. *Golikova, Zh. A.* Learn to Translate by Translating from English into Russian / Zh. A. Golikova. — М.: Новое знание, 2005. — 227 с.